

## Actividades de formación en Traducción e Interpretación 2017

### Objetivos:

1. Profundizar en temas de actualidad relacionados con la Traducción y la Interpretación utilizando herramientas específicas.
2. Complementar el programa de formación de los estudiantes de TISP de la Universidad de Alcalá en otros ámbitos de interés.
3. Concienciar sobre aspectos específicos relacionados con la profesionalización de la Traducción e Interpretación.
4. Concienciar sobre la importancia de la formación complementaria y continua para poder adquirir o practicar las habilidades y competencias específicas necesarias para la profesión.

### a) Seminarios de formación/Talleres. 8ª edición. Marzo de 2017

#### 1. Dilemas éticos en interpretación sanitaria: un análisis de escenarios reales (inglés)

Fecha: 6 marzo

Duración: 2 horas (0,5 ECTS).

Horario presencial: 15.30-17:30 hs.

Profesor: Laurie Swabey (Directora de CATIE (Collaborative for the Advancement of Teaching Interpreting Excellence Center, St. Catherine University, EEUU)).

Lugar: Universidad de Alcalá

#### 2. Las tres variables cruciales de la gestión de proyectos de traducción: cómo planificar con éxito un proyecto en la etapa de preproducción (español)

Fecha: 7 marzo

Duración: 2 horas (0,5 ECTS)

Horario presencial: 15:00-17:00 hs.

Profesorado: Juan José Arevalillo Doval (Director gerente de Hermes Traducciones y Servicios Lingüísticos, SL.)

Lugar: Universidad de Alcalá

#### 3. Traducción de contenidos para Internet (español)

Fechas: 8 marzo

Duración: 4 horas (1 ECTS)

Horario presencial: 9:00- 13:00 hs.

Profesorado: Manuel Mata Pastor (Universidad Complutense de Madrid, España)

Lugar: Universidad de Alcalá

#### 4. Interpretación en los Servicios Públicos: desafíos y soluciones (inglés)

Fechas: 8 marzo

Duración: 1 hora (0,5 ECTS)

Horario presencial: 12:00- 13:00 hs.

Profesorado: Katie Belo dos Santos (NRPSI, ITI, CloL, APCI)

Lugar: Universidad de Alcalá

## 5. Taller de interpretación telefónica

Fecha: 13, 14 Y 15 de marzo

Duración: 12 horas presenciales + actividades en casa (1 ECTS).

Horario presencial: 10-14 hs.

Profesor: Adriana Jaime Pérez (Migralingua)

Lugar: Universidad de Alcalá

## 6. 6º Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos

([www.tisp2017.com](http://www.tisp2017.com))

Fecha: 6,7 y 8 de marzo

Lugar: Universidad de Alcalá

Asistencia (mínimo 70%) al 6º Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Los alumnos que soliciten la convalidación /reconocimiento (1 ECTS) deben cumplir los siguientes requisitos:

- asistir a un mínimo de 70% de las comunicaciones y conferencias; inscribirse en <http://tisp2017.com/es/inscripcion/> y haber pagado la tasa de inscripción como alumno de Alcalá: Estudiantes de Alcalá: 30 € antes del 1 de febrero / 50 € después del 1 de febrero.
- realizar un resumen de 2 páginas sobre los temas de las conferencias a las que han asistido así como una realizar un comentario y valoración crítica de los mismas (media página de las 2 dedicadas a esta actividad);
- firmar las hojas de asistencia que encontrarán en las salas.

### Procedimiento inscripción seminarios (a):

- Inscripción *enviando formulario a [traduccion.online@uah.es](mailto:traduccion.online@uah.es)* junto con el resguardo de pago

Precio inscripción (incluye certificado):

1 seminario - 20 € ; 2 seminarios - 40 €

3 seminarios - 50 € ; 4 seminarios - 65 €

5 seminarios - 80 €

6. Congreso: 30 € antes del 1 de febrero / 50 € después del 1 de febrero.

### Documentación que debe aportarse por email a [traduccion.online@uah.es](mailto:traduccion.online@uah.es) :

- formulario de inscripción.
- Justificante de pago.

### Formulario preinscripción

Apellidos: \_\_\_\_\_

Nombre: \_\_\_\_\_

Inscripción. Marcar la opción que corresponda según el número de seminarios en el que se ha preinscrito:

|              |               |               |               |               |           |
|--------------|---------------|---------------|---------------|---------------|-----------|
| 1 seminario_ | 2 seminarios_ | 3 seminarios_ | 4 seminarios_ | 5 seminarios_ | Congreso_ |
|--------------|---------------|---------------|---------------|---------------|-----------|

Nombre del Seminario/taller/ jornada/Congreso:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Precio abonado:

Combinaciones lingüísticas que domina: \_\_\_\_\_

Formación y universidad: \_\_\_\_\_

Profesión: \_\_\_\_\_

E-mail: \_\_\_\_\_

Tfno.: \_\_\_\_\_

### Inscripción:

1) Pago mediante transferencia bancaria:

Indicar su nombre y apellido + **seminarios 8**.

Nº de cuenta: **2085 9269 19 03000227 05**

**Dirección: IBERCAJA. C/ Libreros, 10. 28801 Alcalá de Henares (Madrid, Spain)**

**CÓDIGO IBAN: ES19 2085 9269 1903 0002 2705**

**CÓDIGO BIC/SWIFT: CAZRES2Z**

2) Envío de justificante de pago a: [traduccion.online@uah.es](mailto:traduccion.online@uah.es)

**Fecha y firma:**

**Más información sobre los seminarios:** [traduccion.online@uah.es](mailto:traduccion.online@uah.es)

**Sobre el Congreso:** [www.tisp2017.com](http://www.tisp2017.com)